

 Château du Liebfrauenberg



Soyez les bienvenus
Herzlich willkommen
CHÂTEAU DU LIEBFRAUENBERG

suivez l'actu



ACCUEIL EN  ALSACE
GROUPES - SEMINAIRES - TOURISME

220 rue du Château • 67360 Goersdorf
Tél : 0033 (0)3 88 09 31 21 • Fax : 0033 (0)3 88 09 46 49
www.liebfrauenberg.com • contact@liebfrauenberg.com





Le LiebFrauenberg au fil du temps *Der LiebFrauenberg, im Laufe der Geschichte*

1384 C'est le point le plus reculé qui nous soit connu : une date inscrite sur la partie inférieure de la tour en fait foi. "Eichenvilla" est le plus ancien nom donné à ce haut lieu de la piété chrétienne en Alsace, à cause d'une statue de la Vierge exposée au creux d'un tronc de chêne à la vénération des pèlerins.

Das älteste uns bekannte Datum der Errichtung der ersten Kapelle findet sich auf dem Portal des ehemaligen Glockenturms. Es entspricht der frühesten Erwähnung des LiebFrauenbergs, der als Marienwallfahrtsort, „Eichenvilla“ oder „Unser lieben Frauen“ bezeichnet wird.

1518 Agrandissement de la chapelle par le duc Reinhard de Bitche Deux-Ponts en église à trois nefs, édifiées par Maître Bartholomé de Mannheim.

Reinhard, Herr von Lichtenberg und Bitsch, Graf von Zweibrücken vergrößert die Kapelle und lässt eine dreischiffige Basilika errichten. Die Arbeiten werden von dem Baumeister Bartholomäus aus Mannheim ausgeführt.

1571 Goersdorf devient protestant, Arnold Stephan est son premier pasteur.

La Famille Hanau Lichtenberg Pont raser l'église de pèlerinage.

Goersdorf wird evangelisch. Arnold Stephan ist der erste evangelische Pfarrer.

Im Zuge der Reformation wird die Pilgerkirche geschleift und mit den Steinen das Gotteshaus von Morsbronn errichtet.

1717 La chapelle du LiebFrauenberg est reconstruite par les Franciscains de Haguenau Franziskanerermönche aus dem nahen Haguenau errichten wieder eine der JungFrau Maria geweihte Kirche. Das Datum und die Inschrift am Westportal des Glockenturms zeugen davon.

1737 Un hospice et un couvent sont édifiés dans le prolongement de la nef

Ein Konventsgebäude und ein Hospiz werden in der Verlängerung des Kirchenschiffes gebaut.

1789 Mise aux enchères publiques du domaine déclaré "Bien National".

In Folge der Französischen Revolution werden die Mönche verjagt und das Anwesen als „Nationales Gut“ versteigert.

1825 Joseph Achille Le Bel, industriel à Pechelbronn, achète le domaine et le transforme en manoir, habité durant de longues années par son gendre Boussingault, célèbre chimiste.

Achille Le Bel, Direktor und Besitzer der Pechminen in Pechelbronn, erwirbt den LiebFrauenberg und gestaltet ihn als Herrenhaus um. Sein Schwiegersohn Jean-Baptiste Boussingault, Begründer der Agrochemie in Frankreich, betreibt hier sein Laboratorium und benutzt den LiebFrauenberg als Familienresidenz.

1954 Le domaine est acquis - à l'instigation de l'Oeuvre pour la Jeunesse Protestante de l'Alsace du Nord (OJPAN) - par l'Association des Amis de la Maison de l'Eglise, constituée sous les auspices de l'Eglise de la Confession d'Augsbourg d'Alsace et de Lorraine.

Das Anwesen wird auf Anregen des Evangelischen Jugendwerkes im Nordelsass (OJPAN) vom Verein der Freunde des Hauses der Kirche erworben, der unter der Leitung der Kirche Augsbürgischen Bekenntnisses des Elsass' und Lothringens gegründet wurde.

1956 Début des travaux de restauration et de transformation en Centre de rencontres et Formations

Beginn der Umbauarbeiten zum Bildungs- und Begegnungszentrum der Evangelischen Kirche.

1960 Inauguration du Centre le 6 juin. Depuis, de multiples rénovations s'enchaînent et permettent à ce lieu d'accueillir aujourd'hui un large public dans les meilleures conditions de confort, de sécurité et d'accessibilité.

Einweihung des neugestalteten LiebFrauenbergs. Seitdem wurde der LiebFrauenberg immer wieder umgebaut und vergrößert, um auch in Zukunft den wachsenden Anforderungen an Komfort und Sicherheit gewachsen zu sein.



Chers visiteurs
Liebe Gäste

C'est au coeur du Parc Naturel des Vosges du Nord, classé réserve de la biosphère par l'UNESCO, dans un cadre exceptionnel, que le Château du LiebFrauenberg vous accueille.

Que vous soyez seul, en famille ou en groupe, vous trouverez chez nous des solutions adaptées à vos attentes.

Issu du travail de jeunesse des Eglises Protestantes d'Alsace et de Lorraine, le Château du LiebFrauenberg est aujourd'hui une maison ouverte à toutes vos rencontres, aux séminaires d'entreprise, aux séjours touristiques en passant par les classes de découvertes.

Notre équipe cultive le sens du service pour faire de vos séjours des moments inoubliables.

Votre équipe du LiebFrauenberg

Weitab von Großstadtheftik, im Herzen des Regionalparks der Nordvogesen gelegen, überragt der LiebFrauenberg das Sauerthal und bietet einen traumhaften Blick auf Rheinebene und Schwarzwald.

Ideale Voraussetzungen für Ihre Seminare und Weiterbildungen finden Sie in unserem Haus mit seinen Konferenz- und Tagungsräumen. Unsere weiträumigen Parkanlagen sorgen dafür, dass Entspannung nicht zu kurz kommt. Sport und Natur pur bieten Ihnen vor allem die zahlreichen, gut ausgebauten Wege, die den LiebFrauenberg zum idealen Ausgangspunkt für Wanderungen und Mountainbiketouren machen.

Entstanden aus der Jugendarbeit der protestantischen Kirchen in Elsass und Lothringen ist das Château du LiebFrauenberg heute ein offenes Haus für Tagungen, Seminare und Fortbildungen aller Art. Es erwartet Sie ein engagiertes und freundliches Team, das Ihnen Ihren Aufenthalt so angenehm wie möglich gestalten wird.

Ihr LiebFrauenberg Team



séminaire et formation



éthiC étapes

LE LIEBFRAUENBERG

Nos 10 salles équipées, pouvant accueillir de 10 à 100 personnes, sont à votre disposition pour vos séminaires et Formations.

En résidentiel, ou à la journée, nous vous proposons un service sur mesure en fonction de vos besoins.

Für Ihre Seminare und Fortbildungen stehen Ihnen unsere 10 gut ausgestatteten Konferenzräume für bis zu 100 Personen zur Verfügung. Ob für mehrere Tage oder auch nur für einen Tag bieten wir Ihnen einen auf Ihre Bedürfnisse massgeschneiderten Service an.

Animations sur les thèmes de la nature, l'art, l'énergie, l'histoire et les traditions... autant de possibilités pour vos classes de découvertes.

Notre service tourisme vous invite à partir à la découverte de l'Alsace, pour un séjour long ou court, en famille ou en groupe.

Nos agréments :

Jeunesse et Sports : 67160014
Education Nationale : 1998/2/I.A.67

Für Schullandheimaufenthalte oder Klassenfahrten organisieren wir ein Komplettdprogramm: Naturerlebnis, künstlerisches Gestalten und lebendige Geschichte.

Unsere Tourismusexperten laden Sie zur Entdeckung des Elsass ein. Entweder tageweise oder auch für längere Aufenthalte mit der Familie oder als Gruppe.

Wir sind eine vom Französischen Ministerium für Jugend und Sport anerkannte Jugendherbergsstätte.



Gratuit
Kostenlos

www.seminaire-et-formation.com

www.ethic-etapes-liebfrauenberg.com



culture, dialogue et spiritualité
église autrement



ojpan

Le Château du LiebFrauenberg,
Maison de l'Eglise, ouverte,
créatrice et engagée.

Conférences, débats, retraites
spirituelles et Formations dans
un esprit ouvert et critique en lien
avec l'actualité sont notre con-
tribution à la vie des églises pro-
testantes régionales (UEPAL).

*Als Haus der Kirche bieten wir
geistliche Auszeiten, Begegnungen,
Seminare und Tagungen an.
Entstanden aus der evangelischen
Jugendarbeit und inspiriert durch
die evangelische Akademiearbeit
ist unser Haus gleichzeitig Ort
einer kritischen und offenen
Auseinandersetzung mit den
Themen unserer Zeit.*

*Damit stehen wir in der protes-
tantischen Tradition der Union un-
serer zwei evangelischen Regional-
kirchen des Elsass und Lothringens
(Union des Eglises d'Alsace et de
Lorraine, UEPAL)*

Oeuvre de la Jeunesse Protestante
d'Alsace du Nord

Eté comme hiver, de Goersdorf
à Copenhague ou Moscou,
l'OJPAN organise rencontres,
séjours, cultes, projets franco-
allemands : animations pour
enfants, adolescents, jeunes
adultes et familles.

*OJPAN
Evangelisches Jugendwerk des
Nordelsass'*

*Sommer wie Winter, von Goersdorf
bis nach Kopenhagen oder Moskau
bietet "OJPAN" Jugend- und
Familienfreizeiten sowie Fortbildun-
gen an. Einzigartig in der Region
ist unser Schwerpunkt der
grenzüberschreitenden Jugendar-
beit.*

www.eglise-autrement.com

www.ojpan.fr



Nos chambres... *Unsere Zimmer*

Le Château du LiebFrauenberg propose un hébergement de qualité pour les individuels et les groupes.

Das Haus « Château du LiebFrauenberg » bietet Unterkunft mit gehobenem Standard für Einzelgäste und Gruppen.

La Résidence Principale

59 chambres de 1 ou 2 lits tout confort pour une capacité de 93 personnes

Im Hauptgebäude

59 Einzel- oder Zweibettzimmer

Für eine Gesamtbelegung bis zu 93 Personen



La Maison des Jeunes

10 chambres de 2 à 6 lits pour une capacité de 45 personnes. Possibilité de séjour en pension complète ou en gestion libre

Im Jugendhaus

10 Mehrbettzimmer (2 bis 6 Betten) Für eine Gesamtbelegung bis zu 45 Personen. Vollpension oder Selbstverpflegung



Le Pavillon

4 chambres de 1 à 4 lits pour une capacité de 12 personnes. Possibilité de séjour en pension complète ou en gestion libre

Im Pavillon

4 Mehrbettzimmer (1 bis 4 Betten) Für eine Gesamtbelegung bis zu 12 Personen. Vollpension oder Selbstverpflegung oder Selbstverpflegung





Nos salles *Unsere Seminar und Gruppenräume*

Les espaces de réunion Seminar und Gruppenräume

Salles	m ²			
De Dietrich	200	150	60	45
Boegner	60	50	40	35
Bonhoeffer	40	30	35	20
Boussingault	30	25	15	12
Franciscains	35	30	20	15
Hohenbourg	30	19	19	19
Fleckenstein	30	25	25	20
Lichtenberg	60	40	25	28
Cheminée	60	50	40	35

Nos espaces insolites Besondere Räume



Salon de la tour
Turmzimmer



Le belvédère
Das Belvedere

Les équipements Ausstattung und Material

Selon vos besoins, nous mettons à votre disposition : paper board, rétroprojecteur, écran, vidéo projecteur, TV, lecteur DVD, pianos droits et piano à queue, sono et micros.

Je nach Wunsch stellen wir Ihnen gerne zu Verfügung : Paperboard, Videobeamer, Overheadprojektor, DVD-Rekorder, Verstärkeranlage. Klavier oder Konzertflügel befinden sich in mehreren Sälen.

Les services ... und außerdem

Internet, WiFi, Fax, photocopieur.
Freier Internet Zugang, Faxgerät, Kopierer etc.

ré-



Gratuit
Kostenlos



Notre restaurant *Unser Restaurant*

Notre restaurant vous accueille toute l'année et vous propose une cuisine variée et équilibrée.

Nos plats reflètent la tradition et favorisent les produits frais. Laissez-vous charmer par notre service attentionné, le tout dans un cadre de caractère et vous reviendrez, à n'en pas douter !
Sur demande : Barbecue, Soirée Tarte Flambée et Raclette.

Unser Restaurant ist ganzjährig geöffnet und bietet Ihnen einen abwechslungsreichen und ausgewogenen Speiseplan. Lassen Sie sich von unserem Service verwöhnen und entdecken Sie den Französischen Gaumenkitzel. Natürlich gehört zu unserem Service eine freundliche Bedienung und bei Anfrage Flammkuchen-, Raclette- oder Grillbende.

Horaire des repas / Mahlzeiten

Petit-Déjeuner / Frühstück	8h00
Déjeuner / Mittagessen	12h30
Dîner / Abendessen	19h00



Déjeuner au Château
du LiebFrauenberg



Pour vos fêtes de famille, rencontres d'amis ou d'autres événements particuliers...

Nous vous invitons à contacter notre chef cuisinier qui vous fera des propositions en fonction de vos attentes et de votre budget.

Für Familienfeiern oder andere Feste ist unser Küchenteam gerne bereit mit Ihnen ein Menu nach Ihren Wünschen zusammenzustellen.



Infos pratiques *Praktische Informationen*

Ouverture de l'accueil

Öffnungszeiten der Rezeption

Habituellement, nous sommes à votre service de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 20h00 en semaine et jusqu'à 18h00 le dimanche.

In der Regel sind wir für Sie von 8.00 bis 12.30 und von 13.30 bis 20.00 da und am Sonntag bis 18.00.

Quelques n° de téléphone importants / Wichtige Telefonnummern

Police/*Polizei* : 17

Pompiers/*Feuerwehr* : 18

Samu/*Samu (Notarzt)* : 15

Médecin (Dr Santin)/*Arzt (Dr. Santin)* : 03 88 54 00 92

Pharmacie /*Apotheke (Woerth)* : 03 88 54 02 08

N° de téléphone internes / Interne Nummern :

Secrétariat/*Sekretariat* : 201

Logement du Directeur/*Wohnung des Direktors* : 250

Code d'accès / Türöffner

En dehors des heures d'ouverture de l'accueil (entre 21h00 et 8h00), la porte d'entrée de la maison est fermée.

Un numéro de code qui vous permet d'ouvrir la porte vous est remis avec la clé de votre chambre. Tapez ce n° sur le boîtier qui se trouve à droite de la porte d'entrée.

Außerhalb der Öffnungszeiten der Rezeption (zwischen 21 Uhr und 8 Uhr) ist die Eingangstür elektronisch verriegelt. Mit dem Zahlencode, den Sie bei Ihrer Ankunft erhalten, haben Sie auch ausserhalb der Öffnungszeiten Zugang zum Hauptgebäude.

Enquête de satisfaction / Zufriedenheitsbewertung

A votre arrivée, un formulaire d'évaluation vous est remis.

Pour nous aider à progresser dans la qualité de nos prestations, nous vous remercions de bien vouloir déposer le questionnaire dans l'urne à la réception, complété par vos avis et observations.

Bei Ihrer Ankunft haben Sie einen Fragebogen erhalten, in dem Sie unser Haus bewerten können. Helfen Sie uns, unseren Service zu verbessern und teilen Sie uns bitte Ihre Vorschläge und Bemerkungen mit. Bitte geben Sie den Fragebogen dann an der Rezeption ab.



Chapelle Kapelle

La chapelle est ouverte et à votre disposition pour des moments de silence personnel comme pour des célébrations en groupes. Nous proposons occasionnellement des offices. Veuillez vous renseigner.

Für Andachten und persönliche Besinnung steht unsere Kapelle Für Sie zur Verfügung. Für vom Haus angebotene Andachten erkundigen Sie sich bitte an der Rezeption.



Caveau des Franciscains Franziskanerkeller

Un mini-bar est à votre disposition au Caveau des Franciscains. Les prix des boissons sont affichés et une caisse attend votre règlement.

Eine Minibar steht Ihnen im Franziskanerkeller zur Verfügung. Die Preise sind angegeben. Bitte zahlen Sie möglichst gleich in die dafür bereitgestellte Getränkebox.

Dans cet espace de détente, vous trouverez également fauteuils, canapés et télé grand écran. Un piano est à votre disposition.

Entspannen in gemütlicher Atmosphäre können Sie ebenfalls hier. SoFa, Sessel und Großbildfernseher laden zum Verweilen ein. Für die musikalische Unterhaltung steht Ihnen das Klavier selbstverständlich zur Verfügung.



Détente *Erholung und Entspannung*

Sports et jeux / *Sport und Spiel*

Des jeux de société sont disponibles à l'accueil et un billard se trouve au premier étage de la Résidence Principale.

A la Maison des Jeunes, une table de ping pong et un babyfoot sont à votre disposition.

A l'extérieur, profitez de notre parc, terrasse, terrain de pétanque, plateforme de basket et de volley. A l'accueil, vous pouvez retirer la clé du court de tennis se trouvant au village.

Gesellschaftsspiele erhalten Sie an der Rezeption.

In der ersten Etage gibt es ein Poolbillard.

In den Aussenanlagen befinden sich ein Sportplatz (Basketball, Volleyball), eine Bocciabahn (Boule), ein Kinderspielplatz und eine Tischtennisplatte. Den Tennisplatz im nahegelegenen Dorf können Sie ebenfalls benutzen; den Schlüssel dafür erhalten Sie an der Rezeption.



Location de VTT électriques

Les VTT électriques sont à louer à la réception. Renseignez-vous sur leur disponibilité.

Verleih von E-Mountainbikes

Erkundigen Sie sich an der Rezeption.



Règles de vie Zum besseren Miteinander



Fumeurs / Rauchen

Il est strictement interdit de Fumer dans l'ensemble des bâtiments.
In allen Gebäuden gilt generelles Rauchverbot.

Repos nocturne / Nachtruhe

Veillez respecter le silence après 23h00.

Nehmen Sie bitte, besonders nach 23⁰⁰ Uhr, Rücksicht auf die Nachbarn.

Avant votre départ / Vor der Abreise

Le jour de votre départ, nous vous demandons de libérer votre chambre avant 9h30.

Am Tag Ihrer Abreise, bitten wir Sie das Zimmer bis 9h 30 geräumt zu haben.

Boissons / Getränke

Les boissons qui sont en vente au cours des repas ne sont pas comprises dans les prix de pension et sont à payer en salle de restauration (voir tarifs sur les tables).

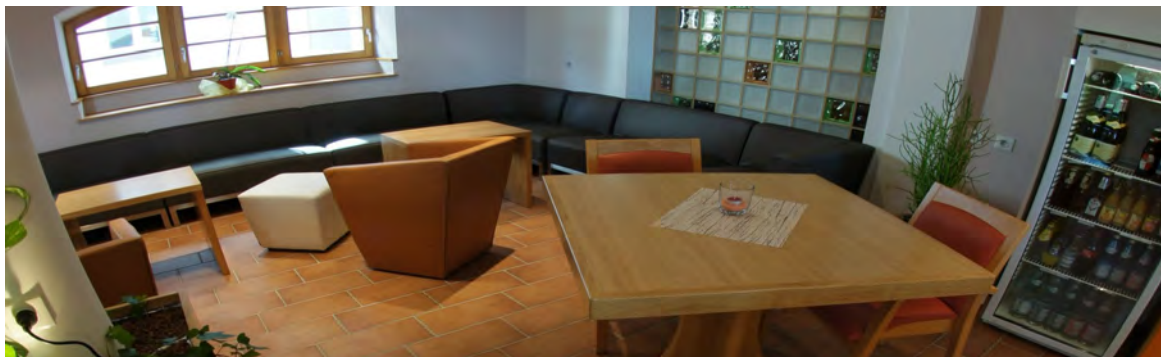
Les boissons apportées de l'extérieur ne sont pas acceptées.

Die bei Tisch angebotenen Getränke sind nicht im Pensionspreis inbegriffen.

Begleichen Sie Ihre Rechnung bitte direkt im Speisesaal

(Preisliste liegt aus).

Mitgebrachte Getränke sind nicht gestattet.





Environnement Der Umwelt Zuliebe Umwelt



Service de nettoyage /

Reinigung der Zimmer

Nous effectuons un nettoyage dans votre chambre tous les deux jours.

Si vous souhaitez l'échange de vos serviettes de toilette, veuillez les déposer à même le sol.

Wir reinigen Ihr Zimmer jeden zweiten Tag. Helfen Sie uns

die Umwelt

zu schonen. Falls Sie frische Handtücher wünschen, hinterlassen Sie bitte die gebrauchten auf dem Boden.

Économie d'énergie

Dans un souci d'économies et de sauvegarde de l'environnement, nous vous demandons de:

- baisser le chauffage dans la salle qui vous est attribuée lorsqu'elle n'est plus utilisée ;
- couper le chauffage avant l'ouverture des fenêtres ;
- éteindre les lumières en quittant votre salle ou vos chambres.

Umweltschutz und Bewahrung der Schöpfung sind uns wichtig. Einen kleinen Beitrag können wir dazu leisten, indem wir...

...Energie sparen

- drehen Sie bitte die Thermostate herunter, wenn Sie ihren Tagungsraum verlassen ;
- stellen Sie bitte die Thermostate auf « 0 », bevor Sie das Fenster öffnen ;
- machen Sie bitte das Licht aus, wenn Sie den Tagungsraum oder Ihr Zimmer verlassen.



Tri sélectif des déchets / Abfallsortierung

Nous vous proposons de respecter les trois catégories de tri suivantes : papier - verre - ordures ménagères.

Wir sortieren den Abfall.

Papier, Glas und Restmüllbehälter stehen dafür bereit.

Bitte helfen Sie uns !





Alarme incendie / Feueralarm

En cas d'alarme incendie, restez calme, quittez votre chambre sans courir et sortez dans le parc en suivant les plans d'évacuation affichés.

Les alarmes déclenchées par le non-respect des consignes de sécurité ou par des actes de malveillance seront facturées à 50€ par intervention.

Sollte ein Brand ausbrechen, Ruhe bewahren! Verlassen Sie umgehend Ihr Zimmer und Folgen Sie den Notausgangsschildern nach draussen.

Bei durch grober Fahrlässigkeit oder Mutwilligkeit ausgelöstem Feueralarm erlauben wir uns € 50,- in Rechnung zu stellen.

Les personnes à mobilité réduite résidentes de l'Aile des Franciscains se rendront dans les locaux « Refuge » prévus à cet effet à chaque étage à proximité de la cage d'escalier. Les visiteurs logés en Résidence Principale sont priés de rester dans leur chambre en attendant l'arrivée des secours. Veuillez vous faire enregistrer sur le registre de sécurité à la réception.



Gehbehinderte Personen im Franziskanerflügel begeben sich im Brandfall in die Räume « Refuge » mit brandsicheren Türen, die sich auf jeder Etage in unmittelbarer Nähe des Treppenhauses befinden. Sind Sie im Hauptgebäude untergebracht, bleiben Sie bitte bis zum Eintreffen der Rettungskräfte in Ihrem Zimmer. Lassen Sie sich bitte vor Ihrem Aufenthalt an der Rezeption als gehbehindert registrieren.



Art et Artisanat
Kultur und Kunsthandwerk

La Maison Rurale de l'Outre-Forêt à Kutzenhausen

1 place de l'Eglise - 03 88 80 53 00 - www.maison-rurale.fr
 Ancien corps de Ferme du début du XVIII^e siècle, reconstitué et transformé en musée.
 Entdecken Sie einen alten Bauernhof aus dem 18. Jahrhundert. Er wurde grundlegend renoviert und ist heute ein Museum.

La Poterie Beck à Soufflenheim

42 rue de Bischwiller - 03 88 05 74 74
 Entdecken Sie die Töpferei von Soufflenheim.

La Poterie d'Alsace Henri Siegfried à Soufflenheim

10 rue de Haguenau - 03 88 86 60 63
 Töpferei in Soufflenheim

Le Musée du Pain d'Épices et de l'Art Populaire Alsacien à Gertwiller

110 place de la Mairie - 03 88 60 22 23 - www.paindepices-lips.com
 Découvrez la maison peinte et décorée de pains d'épices.
 Entdecken Sie das Lebkuchenhaus und das Volkskunstmuseum in Gertwiller.

Le Musée de l'Image Populaire à PfaffenhoFFen

24 rue Docteur Schweitzer - 03 88 07 80 05 - www.pfaFFenhoFFen.org
 Visitez le musée qui présente une tradition locale aujourd'hui oubliée.
 Museum für volkstümliche Widmungsbriefe

La Streisselhochzeit à Seebach

Place de la Mairie - 03 88 94 70 94 - www.uas.fr
 Manifestation annuelle avec découverte du patrimoine rural et de ses traditions.
 Die Streisselhochzeit in Seebach, ein jährlich stattfindendes Volksfest zeigt eine typische Hochzeit auf dem Lande.

Le Musée Lalique à Wingen-sur-Moder

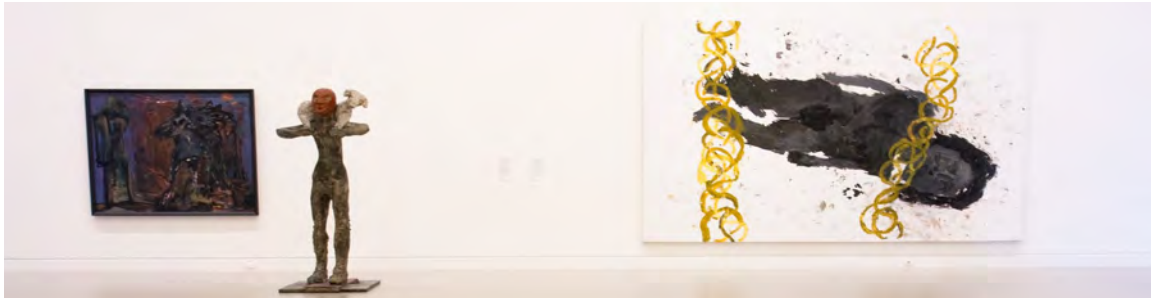
40 rue du Hochberg - 03 88 89 08 14 - www.musee-lalique.com
 Le Musée Lalique met principalement l'accent sur la production de verre et de cristal.
 Entdecken Sie die Glas- und Kristallmanufaktur Lalique in dem neugestalteten Museum.

Musée Judéo-alsacien à Bouxwiller

62a Grand-Rue - 03 88 70 97 17 - museejudeoalsacien@gmail.com
 Entdecken das jüdisch-elsässische Museum in der alten Synagoge von Bouxwiller.

Musée du pays de Hanau à Bouxwiller

3 place du Château - 03 88 00 38 39 - www.museedupaysdehanau.eu
 Museum des Hanauer Land in der ehemaligen Hauptstadt der Grafschaft
 Hanau– Lichtenberg und Residenzstadt der Landgrafen von Hessen-Darmstadt



Le Musée de la Bagagerie à Haguenau

5 rue St Exupery - 03 88 93 28 23 - www.museedubagage.com
 Découvrez ce musée spécialisé dans les bagages rigides.
 Gepäck- und Koffer-museum

Le Musée d'Art Moderne et Contemporain à Strasbourg

1 Place Jean Hans Arp - 03 88 23 31 31 - www.musees.strasbourg.eu
 Découvrez les œuvres constituées de peintures, sculptures, objets d'art décoratif
 et de vitraux allant de l'époque de l'impressionnisme à nos jours.
 Museum für moderne und zeitgenössische Kunst

Le Musée de la Batellerie à Offendorf

Quai du Muhlrhein - 03 88 96 80 02
 Embarquez sur la péniche CABRO au cœur du village pour un voyage initiatique
 à travers l'histoire et la tradition.
 Im Herzen von Offendorf am Rhein hat das Binnenschiff CABRO festgemacht. Kommen
 Sie mit auf eine Reise zwischen Geschichte und Tradition der Binnenschiffahrt am
 Rhein.

Le Musée du Fer à Reichshoffen

9 rue Jeanne d'Arc - 03 88 80 34 49
 Histoire vivante et passionnante d'une ville des Vosges du Nord,
 fondée par des artisans gallo-romains.
 Entdecken Sie die lebendige und spannende Geschichte der alten Stadt
 in den Nord-Vogesen, einst Zentrum der Eisenindustrie.

Le Musée de la poterie à Betschdorf

2 rue de Kuhlendorf - 03 88 54 48 07
 La tradition de poterie de grès au sel, forte ancienne dans la région.
 Entdecken Sie die alte Tradition der Steingutsalztöpferei.

La Maison d'Offwiller

42 rue de la Libération - 03 88 89 31 31
 L'habitat et la vie domestique des ouvriers-paysans du piémont des Vosges
 au XIX^e siècle.
 Leben und Arbeit der Bauernarbeiter in den Vogesen im XIX. Jahrhundert.

Le Musée Westercamp à Wissembourg

3 rue du Musée - 03 88 05 96 63
 Ce musée se définit comme un musée urbain à dominante historique,
 tenant compte de la situation frontalière de la ville.
 Entdecken Sie das historische Stadtmuseum in Weissenburg.



Gastronomie
Gastronomie

La Brasserie Artisanale de Uberach

5 rue du Cerf - zone artisanale - 03 88 07 07 77
Fabrication et vente de bières artisanales.
Mikrobrauerei in Uberach mit Besichtigung und Fabrikverkauf

La Brasserie de Lobsann

4 Bis rue Principale - 03 88 80 53 68
Fabrication et vente de bières artisanales.
Mikrobrauerei in Lobsann mit Besichtigung und Fabrikverkauf

La Distillerie Artisanale Hoeffler à Lobsann

10 rue des Jardins - 03 88 80 45 79
Dégustation d'eau-de-vie et quelques liqueurs.
Schnaps- und Likörverkostung

La Cave vinicole de Cleebourg

Route du vin - 03 88 94 50 33 - www.cave-cleebourg.com
Découvrez l'extraordinaire richesse des vins de Cleebourg.
Entdecken Sie und probieren Sie die Weine von Cleebourg.



La Chocolaterie Daniel Stoffel à Haguenau

50 route de Bitche - 03 88 63 95 95 - www.daniel-stoffel.fr
Goûtez à l'univers gourmand de la chocolaterie Stoffel et à sa grande variété de spécialités artisanales du Maître Chocolatier alsacien.
Entdecken Sie das naschhafte Universum der Schokoladenfabrik Stoffel und eine große Auswahl von Schokoladespezialitäten.

La Brasserie Météor à Hochfelden

6 rue du Général Lebocq - 03 88 02 22 22 - www.brasserie-meteor.fr
La Brasserie Météor perpétue la tradition brassicole millénaire de l'Alsace.
Die Brauerei Meteor, alteingesessenes Familienunternehmen, führt die über tausend Jahre alte Brautradition des Elsass' fort.

Auberge du Cheval blanc * à Lembach

4 rue de Wissembourg - 03 88 94 41 86 - www.au-cheval-blanc.fr
Cuisine Gastronomique
Restaurant für Feinschmecker

Le Cygne ** à Gunderschoffen

35 Grand'rue - 03 88 72 96 43 - www.aucygne.fr
Cuisine Gastronomique.
Restaurant für Feinschmecker

La Ferme du Steinbach à Obersteinbach

6 rue de la Rohrmatt - 03 88 09 57 42 - www.Fermedusteinbach.fr
Chèvrerie et dégustation de Fromage de chèvre.
Ziegenfarm in Obersteinbach mit Verkostung und Verkauf von Frischem Ziegenkäse und anderen Milchprodukten





La Piscine « Les Aqualies » à Niederbronn-les-Bains

19 rue du Nord - 03 88 09 13 00
 La piscine municipale vous accueille tous les jours en plein cœur des Vosges du Nord.
 Schwimmbad im Herzen der Nord-Vogesen; das ganze Jahr über geöffnet.

Le Nautiland à Haguenau

8 rue des Dominicains - 03 88 90 56 56
 Un des plus grands centres aquatiques d'Alsace pour de vrais moments de détente en famille. Sauna et Hamam.
 Eines der grössten Schwimmbäder im Elsass. Ein Sport - und Spassbad für die ganze Familie mit Sauna und Hamam.

La Piscine Municipale de Betschdorf

Rue du Bannholz - 03 88 54 43 92
 Piscine municipale où sport et détente sont au programme.
 Sport und Entspannung im Schwimmbad von Betschdorf

Valvital à Morsbronn-les-Bains

12 route de Haguenau - 03 88 09 84 93 - www.valvital.fr
 Découvrez les sources thermales de Morsbronn-les-Bains.
 Entdecken Sie die Thermalquellen von Morsbronn-les-Bains

L'Étang du Fleckenstein à Lembach

L'étang est ouvert au public tout au long de l'année.
 Der Fleckensteiner Weiher ist ganzjährig offen

L'Étang de Hasselfurth à Bitche

Allée Jean Gross - 03 87 96 10 04
 Havre de paix et de ressourcement dédié au sport, à la détente et aux loisirs pour tous.
 Der Hasselfurther Weiher lädt ein zu Sport, Spiel und Erholung.

Le Megarex à Haguenau

5 rue Georges Méliès - 03 88 63 99 09 - www.megarex.fr
 Complexe cinéma disposant également d'un bowling, un billard, une salle de jeux et un bar.
 Kinocenter mit Bowling, Billard und Bar

Le Cinéma Pathé! à Brumath

6 rue des Frère Lumière - www.cinemasgaumontpathe.com
 Au cinéma Pathé! Brumath, vivez vos émotions en grand format.
 Das Pathé! in Brumath. Erleben Sie Kino im grossen Format.

Le Théâtre de Haguenau

Place du Maire Kuntz - 03 88 73 30 54 - www.relais-culturel-haguenau.com
 Découvrez ce théâtre construit « à l'italienne ».
 Entdecken Sie das im italienischen Stil erbaute Stadttheater.
 Ein Schmuckstück Hagenaus.

Le Relais Culturel La saline à Sultz-sous-Forêts

Place du Général De Gaulle - 03 88 80 47 25 - www.la-saline.com
 Spectacle et théâtre. Veranstaltungs - und Theatersaal.





Le Jardin pour la paix à Bitche

Rue Bombelles

Visitez le jardin conçu comme un trait d'union, un élément de réconciliation du Pays de Bitche avec son histoire.

Besuchen Sie den Garten für den Frieden in Bitsch am Fusse der berühmten Zitadelle. Vergangenheit und Zukunft versöhnen sich in kreativer Weise.

Le Parc Aventures de Brumath

Rue du plan d'eau - 03 88 59 36 27 - www.brumath-aventure.fr

Le Parc Aventure de Brumath vous accueille dans un cadre splendide avec à ses pieds un plan d'eau et une plage de sable.

Der Abenteuerpark Brumath liegt an einem Baggersee und verfügt über einen Sandstrand mit Bademöglichkeit.

Tepacap à Bitche

Allée Jean Gross - 03 87 06 40 00 - www.tepacap-bitche.fr

Dès votre entrée à Tepacap, vous êtes dans un autre monde. Le village des 1000 aventures.

Treten Sie ein in die andere Welt von Tepacap, das Dorf der 1000 Abenteuer.

Au Pas de l'Âne à Mitschdorf

44a rue du Moulin - 03 88 54 06 99 - www.aupasdelane.fr

Promenades à dos d'ânes

Auf Eselsrücken durch die Nordvogesen



La Ferme Equestre de Obersteinbach

Rue de la Rohmatt - 03 88 09 56 84 - www.hommedecheval.com

Centre Equestre avec possibilité de faire des balades à cheval.

Der Reiterhof von Obersteinbach lädt zu Ausflügen mit Pferden ein

Le Jardin du Tilleul à Brumath

Rue du Hanau Lichtenberg - 03 88 51 02 04

Ce jardin de quartier est "destiné à ses riverains et ouvert aux visiteurs de passage".

Der Lindengarten in Brumath



Le Jardin de la Ferme Bleue à Uttenhoffen

21 rue Principale - 03 88 72 84 35 www.jardinsdelapermebleue.com

Visitez la ferme badigeonnée au « Bleu de Hanau », typique de la région. Le jardin créé par le paysagiste Jean-Louis Cura, est une source d'inspiration et de créativité. Le salon de thé invite aux « Kaffee und Kuchen » et « Tea Time » avec des gâteaux et tartes de saison. Alain Soulier montre dans son atelier ses dernières créations d'abat-jour sur mesure.

Ein alter Bauernhof im typischen „Hanauer Blau“. Der vom Landschaftsarchitekten Jean-Louis Cura gestaltete Garten ist Oase der Ruhe und Inspirationsquelle in einem. Der Teesalon lädt zu Kaffee und Kuchen oder Teatime ein. Alain Soulier zeigt in seinem Atelier die neuesten Kreationen handgefertigter Lampenschirme.





Histoire Geschichte

Ligne Maginot, ouvrage de Schoenenbourg

Route du Commandant Reynier - 03 88 80 96 19 - www.lignemaginot.com
 Le souterrains du Fort s'étendent, à trente mètres de profondeur, sur plus de trois km.
 Pensez à vous munir de vêtements chauds.
 Besichtigen Sie das Fort de Schoenenbourg, 3km lang und 30m unter der Erde.
 Ziehen Sie sich vorher warm an.

Ligne Maginot, ouvrage du Four à Chaux

Route du Pfäffenschlick
 03 88 94 48 62 - www.lignemaginot.fr
 Visitez l'Ouvrage du Four à Chaux de Lembach.
 Pensez à vous habiller chaudement.

Besichtigen Sie den Kalkofen in Lembach, ein Festung der Maginot Linie. Ziehen Sie sich vorher warm an.

La Citadelle de Bitché

Rue Bombelles - 03 87 96 18 82 - www.citadelle-bitche.com
 Une des Forteresses les plus puissantes en France

Eine der beeindruckendsten Festungsanlagen Frankreichs

Le Musée du Pétrole à Merckwiller-Pechelbronn

4 rue de l'Ecole - 03 88 80 91 08 - www.musee-du-petrole.com
 Premier site d'exploitation du Pétrole en Europe
 Der erste Ölpörderungsstandort in Europa

La Cathédrale Notre-Dame de Strasbourg

Place de la Cathédrale - 03 88 21 43 34
www.cathedrale-strasbourg.fr
 Chef d'œuvre de l'art gothique.
 Das Strassburger Münster „Unser lieben Frauen“, ein Meisterwerk gotischer Baukunst

Musée de la bataille du 6 août 1870 à Woerth

2 rue du Moulin - 03 88 09 40 96
 Musée consacré à la fameuse bataille dite de Reichshoffen (6 août 1870).
 Museum der Schlacht vom 6. August 1870 bei Woerth



Maison des Châteaux Forts à Obersteinbach

42 rue Principale - 03 88 09 56 82
 L'exposition présente des photographies sur les particularités architecturales des ruines.
 Diese Ausstellung zeigt Fotografien architektonischer Besonderheiten der Burgruinen in den Nord-Vogesen.



Château du Windstein

Rue du Mattenthal - 03 88 80 89 70

Visitez le Vieux-Windstein et le Nouveau-Windstein.

Alt und Neu -Windstein. Sehenswerte Burgruinen in den Nordvogesen.

Musée Historique de Haguenau

9 rue du Maréchal Foch - 03 88 90 29 39

Découvrez les collections liées à l'histoire de la ville et de ses environs.

Entdecken Sie die historischen Sammlungen der alten Freien Reichsstadt Haguenau.

La Maison de l'Abri

Rue de l'Abri - 03 88 80 14 90 - www.maginot-hatten.com

Le musée a été constitué à partir d'un ancien ouvrage de la Ligne Maginot.

Bunker-museum in Hatten, in einer alten Befestigung der Maginot Linie

La Cour de Marie

49 rue Principale

Exposition d'anciens matériels agricoles, de poste radios à galène, de téléviseurs,

de vieux appareils électroménagers, etc.

Entdecken Sie Landwirtschaftsgeräte und Gebrauchsgegenstände aus dem vorigen Jahrhundert.

Le Monastère du Mont Sainte Odile à Ottrott

03 88 95 80 53 - www.mont-sainte-odile.com

Visitez le monastère de la Fille de duc Adalric, Sainte Odile.

Kloster der Schutzpatronin des Elsass

Le Camp de Concentration Struthof à Natzwiller

03 88 47 44 57 - www.struthof.fr

Le camp de concentration, le seul sur le territoire Français, a été ouvert en mai 1941.

Ehemaliges Konzentrationslager Struthof in Natzwiller

Le Mémorial de Schirmeck

Allée du Souvenir Français - 03 88 47 45 50 - www.memorial-alsace-moselle.com

Espace consacré à l'histoire de l'Alsace-Moselle durant la seconde Guerre mondiale.

Memorial von Elsass-Lothringen Für die deutsch-Französische Versöhnung und die Konstruktion Europas

Le Château du Fleckenstein à Lembach

Château Fort de Fleckenstein - 03 88 94 28 52 - www.fleckenstein.fr

Les ruines du château occupent une position remarquable d'où l'on peut observer la vallée de la Sauer.

Die Lage der Ruinen von Schloss Fleckenstein bietet einen wunderbaren Blick auf das Sauerthal.

Le Château de Lichtenberg

03 88 89 98 72 - www.chateaudelichtenberg.com

Les vestiges de la Forteresse Font, partie des plus beaux sites de la région.
Die Burgruine Lichtenberg, die zu den schönsten der Region gehört.

La Maison de l'Archéologie à Niederbronn

44 avenue Foch - 03 88 80 36 37

Panorama complet des recherches archéologiques dans le Nord de l'Alsace.
Archäologisches Museum des Nordelsass

La Synagogue de Pfaffenhoffen

Passage du Schneeberg - 03 88 07 80 05

Reconstruite en 1791, c'est l'une des plus ancienne d'Alsace.

Besuchen Sie die renovierte Synagoge von 1791.

Le Vitrail de l'Eglise Saint Gall à Rittershoffen

03 88 80 13 27

Découvrez le vitrail d'art de l'église Saint Gall crée par Tristan Ruhlmann de Haguenau.

Entdecken Sie das Kirchenfenster der Kirche Saint Gall, gestaltet von Haguendauer
Künstler Tristan Ruhlmann.

Les maisons des rochers de Graufthal

22 rue Principale - 03 88 70 19 59 - www.maisonsdesrochers-graufthal.fr

Pittoresque maisons troglodytiques.

Sehenswerte, in Fels gehäuené Häuser im Graufthal.

Le Sentier des Turcos à Woerth

03 88 09 40 96

Parcourez le circuit de 7 km sur le champ de la bataille du 6 août 1870.

Rundgang auf dem SchlachtFeld vom 6. August 1870.

Eglise à colombages à Kuhlendorf

19 rue du Village - 03 88 54 44 92

Eglise ayant été construite pour servir d'oratoire et d'école.

Die einzigartige Fachwerkkirche von Kuhlendorf, die Früher auch als Schule genutzt wurde.



Le Golf de Bitche
03 87 96 15 30 - www.golf-bitche.com
Implanté sur la colline du Grand Kandelberg, Face à la citadelle, le parcours s'étend sur 70 hectares.
Auf dem Kipfel des Grossen Kandelberg gegenüber der Zitadelle. Der Parcours erstreckt sich auf 70 Hectar.

Le Golfclub International de Soufflenheim
Allée du Golf - 03 88 05 77 00 - www.golfclub-soufflenheim.com
Découvrez les 33 greens et 18 étendues d'eau sur ce terrain de golf.
Auf diesem Golfplatz entdecken Sie die 33 greens und 18 wasser.

**Sport
Sport**





Découverte Ludique *Sport und Spiel*

Marché de Wissembourg

Place de la République

Toute l'année le samedi de 8h à 12h. Marché en plein air.

Wochenmarkt im Freien; das ganze Jahr über; jeden Samstag von 8 bis 19 Uhr

Marché de Soultz-sous-Forêt

Place du Général De Gaulle

Toute l'année le vendredi de 16h à 19h. Marché en plein air.

Wochenmarkt im Freien; das ganze Jahr über; jeden Freitag von 16 bis 19 Uhr

Le P'tit Fleck « Espace Ludique Grès et Forêt » à Lembach

03 88 94 28 52 - www.fleckenstein.fr

Un espace de découverte de la nature par les sens et le jeu a été conçu spécialement pour les petits.

Spielerische Naturerkundung mit allen Sinnen für Kinder

La Passe à Poissons à Gamsheim

Barrage de Gamsheim - 03 88 96 44 08 - www.passage309.eu

L'espace visiteurs de la Passe à Poissons permet d'observer la remontée des poissons au travers de 3 baies vitrées ouvertes sur les bassins de la passe. Entdecken Sie den Besucherbereich der Fischtreppe in der Schleusenanlage von Gamsheim. Glasscheiben ermöglichen die ganzjährige Beobachtung wandernder Fischarten im Rhein.

Didiland à Morsbronn

1 route de Gunstett - 03 88 09 46 46 - www.didiland.fr

Parc d'attractions

Vergnügungspark für jung und alt.

Liens photos :

www.flickr.com/photos/endymion120/4841300220/; www.flickr.com/photos/naudinsylvain/8334383864/; www.flickr.com/photos/modern_urban_nomads/5702504703/; www.flickr.com/photos/myri_bonnie/10740657976/; www.flickr.com/photos/terredessonges/15553881883/; www.flickr.com/photos/50933478@N03/8430424836/; www.flickr.com/photos/enro/25168761/; www.flickr.com/photos/ranulf1214/8008447600/; www.flickr.com/photos/blogostef/1891177231/; www.flickr.com/photos/50879678@N03/11482745713/; www.flickr.com/photos/anne_arnould/14411498325/; www.flickr.com/photos/blacktigersdream/8213763947/; www.flickr.com/photos/meijerink/2580101293/; www.flickr.com/photos/pascal_subtil/6931918251/; www.flickr.com/photos/zigazou76/16224605175/; www.flickr.com/photos/100897798@N05/9611400127/; www.flickr.com/photos/montfort_broceliande/4244235487/; www.flickr.com/photos/moselle-tourisme/4573910245/; www.flickr.com/photos/etienne_valois/3748017805/; www.flickr.com/photos/michaelcarpentier/538730108/; www.flickr.com/photos/christophe_pelletier/5679076270/; www.flickr.com/photos/archivesmontreal/7415518578/; www.flickr.com/photos/eole/298380978/; www.flickr.com/photos/bsktcase/2722933807/; www.flickr.com/photos/turbotoddi/2932650574/; www.flickr.com/photos/swalophoto/4921036386/; www.flickr.com/photos/antounf/3600701161/; www.flickr.com/photos/photowehrli/7427897020/; <http://www.flickr.com/photos/hapgood/3810350716/>; <https://www.flickr.com/photos/ajc1/>; www.flickr.com/photos/88526923@N00/2114874155/; <http://www.flickr.com/photos/garunaborbor/4606025881/>; <http://pixabay.com/fr/fauteuil-roulant-handicap-16087/>; www.flickr.com/photos/touring_club/5568469218/; <http://pixabay.com/fr/fumer-interdite-fum%C3%A9e-interdit-44470/>



Où nous trouver ?

